

ayamun

cyber-revue de littérature berbère

Numéro 13 Juillet 2002

55 pages

Retour à Bienvenue

Ce numéro contient des textes berbères, d'où la nécessité de se procurer les polices de caractères AATIM, AMAZ, TIFINA ! Ces polices peuvent être téléchargées en cliquant ici : <http://www.ifrance.com/ayamun/Fontesamazighes.zip>

Les textes doivent être convertis et lus en Word.

Sommaire

Retour au titre

Sommaire:

1°) Le texte en prose: TIMLILIT DEG SSILUL traduction de Md Ait-Ighil

2°) La conférence: *Éléments de néologie* par A.Mezdad

3°) L'article: LES KABYLES DE CALEDONIE par Regis Guiyotat

Le Monde du 25/10/1995

4°) Adresse de messagerie électronique

5°) La cyberlibrairie

Retour en haut

Numéro 13 Juillet 2002

LE TEXTE EN PROSE :

TIMLILIT DEG SSILUL traduction de Md Ait-Ighil

__ Quand l'assassin rencontre sa victime __

Deg yiġ, yiwen n umakur ad i²erri yiwen n wemsebrid. Deg tallit-nni, yiwen n umakur nniġen iqure²-d amakur-nni armi d-iwwenġen tqernit, yuker-it.

Kra yimsebriden, walan amennuà, nudan i yibulisen. Amakur amezwaru yerwel, wis-sin yubba lbaġel yexdem umakur amezwaru.

Mi zrin kra wussan, sin n yimakuren-nni mlalen deg yiwet n ssilul.

S-yin ara d-teffel tidett ara d-iselken aneġbus yettwaġbesen àef wayen ur yexdim.

Tawwurt n ssilul anda yella Mġend teldi-d.

Ç Wa Mġend! Ata nerna-yak-d amrafeq! È

Mġend, d aneġbus iàef ġuzren s lġbes s teàzi n tudert-is, iqeddem-d àer u²essas, imagen kemcen, allen jexrent àer zdaxel.

Ç Ur uġwaPeà ara amrafeq!

— Timeslayin-a ini-tent i unemhal! Neà tenwiġtekrġ taxxamt iman-ik? Llant da xemsin n ssilulat; ma d ineġbas llan mya u-reb²in, af-as-d ke[©] tura tifrat! Ma tugiġwid k-itkacban, ulac ara k-xedmeà, lleh àaleb, d ke[©] i ten-yextaren. Gurwat imenà! È

Lġbes-a, wid yuàen amur deg-s ġran aàella n yi²essasen isugut tiàrit ma d ameslay drus. Deg wannag wadda, llant setta n ssilulat, àzant deg temra. Wid yes²eddann ussan deg-sent cfan fell-asant. U[©]i cwiġ kan akka abrid deg wass, aman kifkif, talyant i wass i tissit d usired, tafat ulac, ur teġareġur k-iġar yiwen, awexmi yessaà tiàemmar.

Mġend yettuàal àer deffir. Tlata n wayyuren segmi yella da. Amrafeq-a i s-d-cey²en imugg am wuccen, allen bezġit ġercent, tanzarin nejbadent àer zdat.

Ç Ur ttxemmim aġas, ay amrafeq, aqli da àef setta n yiseggasen, ad k-zwireà àer twaffàa, ma d ke[©] mazal ad twaliġwid nniġen! È

Tawwurt n ssilul temdel àef sin n yineġbasen-a yeġafaren s yimejj lġes n lġerra n u²essas-nni yettib²iden.

Deg lġbes-a, yebnan deg wacġal-aya, seg wasmi yeldi ar wass-a, werġin yerwel yiwen deg-s. Ula d a²taq ssaramen ineġbas sàur taàdemt; ur d-trezzu àer da; ayen ġekmen fell-ak d lġbes ad tt-tes²eddiġarmi d ass aneggaru. Yiwen ur yelhi seg wid i d-ttawin àer lġbes-a. Mi ara nnaàen gar-asen yineġbas, i²essasen ferrun-ten s teàrit.

Win iàef ġekmen ad yejbed ussan deg lġbes-a, am Mġend, yeġra ilaq ad yegzem d layas. Gas akka, ineġbas d tirni gren azeġa d tudert, ula yiwen n wass ma[©]i yenàa uneġbus iman-is da. Mi ara yekker umennuà gar-asen idammen ttazzalen d tiregwa.

Tamacahutt n Mġend, amakur àef yiman-is, 25 n yiseggasen deg ticett-is, d amsebrid, kra yedda iġarren-is ġefyan. Da, iġulfa s tikli-s ad teġbes. Yettwaġuzer acku yenàa argaz, yesqer-d, agerbuz n win yenàa ar tura ur t-ufin maca ur ġaren ara. D ssilul-a i d aġekka n Mġend, yeġra da ara yemmet. Ata i wumi

yebàa ad yili iman-is yugi amrafeq-a i s-d-gran.

Deg tugett n tallit, ameslay gar yineḥbas deg ssilul ur tḥebbes ; ttidiren tikkelt nniḥen s wawal ayen i²eddad fell-asen di berra, wa yettzuxxu-d wa iseqne² ad yini tidett. Mḥend, ur yes²i ara d-yini. Tidett-is, yessen-itt, tayeḥtin n yibulisen d yinḥurfa d tikerkas. Tikerkas yeqbel s teàrit. Dayen ifukk fell-as uḥewwes d tukkerḥa n yemdanen i d-irezzun àer yillel tekseb temdint akken ad cfen. Mḥend, akka i iḥulfa s tlelli, ines. Ass-a ixelles-itt àlayet, àlayet nezzeḥ.

Ç Isem-iw Bel²id! Tessneḥad turareḥtiddas? Nekk, kecmeà-d yakan àer lḥebs. Da i lemdeà turart n tiddas. S teàzi n setta n wayyuren kkià yakan da, anagar aya i xeddmeà. Ishel ma tebàidḥad tlemdeḥ, muqqel; ad tebdueḥs ujerriḥdeg lqa²a...

_ Efḥ-iyi lehna! Ḥsu ssilul n wannag wadda ur tt-ugadeà ara. Ma ur yi-thennad ad bduà asḥubbel deg-k, s-yin ad àa-zuàren i sin yid-neà sadda! È

Bel²id yeḥḥef taqernit, m' ara d-tres talwit ad iḥer acu ara yexdem. Ur yezmir ad yennaà, yettagad tillas d wergaz-nni yettwali zun d tili kan. Yetḥḥebbir akken ad imekti, zun yemlal yid-es yakan... yettkacba àer yiwen n wemdan yebàan, yiwen n wass, ad t-ineà. Yif limer isusem tura, taswi²t ad iwali.

Zrin sin n wussan segmi tanmehla n lḥebs semlalen Mḥend d Bel²id deg yiwet n ssilul. Ass n 25 furar, àer tlemmast n yiḥ, asuà, i d-yekkan seg ssilul anda gren sin n yineḥbasen-a, yesdekwel-d ineḥbas d yi²essasen.

Tuqe²-itt tazzla n yi²essasen srid àer ssilul anda yella Mḥend d Bel²id. Din din tafat tessaà.

Ç Acu yeḥḥran akka! Ur tettsusumem ara? È I d-isuà àaella n yi²essasen.

Simmal asuà yettfukti. Gar tuàac-a tuḥrar-d tin n Bel²id :

Ç Ay a²essas, ttxil-k! Yebàa ad yi-ineà! ³teq tarwiḥi ay a²essas! È

Aàella n yi²essasen iwehha s yixef-is, i wid d-izuàer yid-es, ad ladin tawwurt. Yecneq tamitrayit àer yidis-is imended àer zdaxel, ladin-d tawwurt. Bel²id, anagar yesla i usxerwec n tewwurt yuzzel-d, ineggez àer yiḥarren n u²essas :

Ç Yebàa ad yi-yexneq, ay a²essas! Yemxel! Suffeà-iyi s-ya! Ttxil-k! È

Aàella n yi²essasen, imugg am udebbiw, ur yeḥḥmil ara asuget n umeslay n yineḥbas. Yendeh i yiwen n u²essas :

Ç Glum yes-sen àer wannag wadda! Azekka ad nḥer acu ara nexdem. È

Bel²id yefreḥ: tiyiti s rkel d useḥnunef ifen tiddukla d tàimit n Mḥend.

Ma d Mḥend, deg yidis nniḥen yekres iwekkimen-is yekkat deg tàallaḤnni n udàaà yugin ad terr ssut. Yebda asuà :

Ç Bàia ad meslayeà d unemhal, tura! Ur ttraḥuà ara! Tessalem-iyi-d? È

Ineḥbas nniḥen, dàa d aya i ttraḥun, ula d nutni ttnadin kan sebba s wacu ara d-kkren; bdan ademmer deg tewwura-nni n wuzzal. Mḥend mazal yettsuà :

Ç Bàia ad walià anemhal! Ur llià d aqettal akken ad kerfeà da! Ma mià kra da, ad nàeà yiwen! È

Aàella n yi²essasen, tamiḥayit deg ufus yeddukel-d d yi²essasen, hwan àer wannag wadda anda rran Mḥend, mi d-yewweḥyendeh i yiwen n u²essas, yenna-yas :

Ç Semlelli-t! È

S lemàidḥa yes²a àer uneḥbus, a²essas-nni yugi ad at-iwwet, acku yeḥḥra ur d-isuter ara lmuḥal. Idemmer aneḥbus àer zdaxel :

Ç Semlelli-t! Neà tebàidḥad isenkker tagrawla! È

A²essas nniḥen yerfed afus-is yefka tiyiti i Muḥend àer tmeḥlàt, isemlelli-t.

IneĤbas, yal wa deg ssilul-ines, ur Ĥran ur fhimen acu yellan, sekren lhiĤ. Aàella n yi²essasen mi d-yuli, s wurfan, yerfed tamiĤayit àer yigenni yessufeà lujeh. Din din tres-d tsusmi.

Deg lĤebs-a, lehna tessaà s yisem n Lhadi, aàella n yi²essasen. Ula d netta yeĤra, yeqqar i yiman-is : Ç asmi ara ffàeà, imar ma tebàa ad terwi awer d-tuàal lehna. È

Zrin tmanya n wayyuren. MĤend yejbed-iten deg wannag wadda. Deg wakud-a d tirni, tamuàli-s anagar yeĤar tili n u²essas mi ara s-d-yesres cwiĤEn wu[©]i àer yiĤarren-is : kra yibawen ragten deg waman d lkas n waman.

Ass n 18 tuber, tawwurt n ssilul teldi-d, yekcem-d yiwen n u²essas, yenna-yas-d i MĤend :

Ç Eyya-d a MĤend, yebàa ad k-iĤer unemhal. È

Ur d-yeggri kra wafud deg tfekka n MĤend, yuàal am lexyal, iluffa, tilkin fell-as am ugemmun n tweĤin, zun d amexlul. S tigi n tallit yekka deg ssilul n wannag wadda yekref, s yiàil iàallen i t-d-refden iĤarren-is, teffeà deg-sen tezmert. Akken kan d-mugrent tafat wallen-is, nedlent.

Ç Senned àer tàalaĤa, a MĤend! È

MĤend yuà rray akken yeggugem. A²essas-nni ikemmel yeldi-d tlata n tewwura nniĤen n ssilul, ansi i d-ffàen daàen tlata n yineĤbas. Gar yineĤbas-a yella Bel²id, ula d netta shan-t din deg wannag wadda.

Yenbeddal, allen salwent, deg yidmarren-is tenĤĤ deg-sen tusut.

MĤend, mi d-ye²qel Bel²id, iwehha-yas... yesmermeg-as :

Ç ³ iwen-iyi... È

Yebren-d u²essas-nni :

Ç Susem! Ddum, ad truĤem ad tecfem akken ad temlilem d unemhal. È

Amek ara xedmen imeàban-a akken ad ddun. Gar yineĤbas-a llan wid yekkan deg wannag wadda tlata n wayyuren, ma d MĤend d Bel²id, wwten da tmanya n wayyuren, arfiq-nnsen anagar tallast d uwexmi, ur ttmeslayen, ur ttembiwilen, d wu[©]i drus.

Mi wwĤen àer wemĤiq anda ara ccfen, anagar i d-mmaren waman fell-asen mlellin acemma. Ĥulfan s tlabà tamaynut i sen-d-fkan leggaàet àef yirawen-nnsen. Mi kfan aseĤel, glan yes-sen àer lbiru n unemhal, kecmen. Akken bedden, snin-ten wa zdat wa, ²ussen fell-asen sin n yi²essasen, gar yifassen-nnsen timitrayitin.

Deffir n lbiru, àer yidis n unemhal, aàella n yi²essasen yebda-d ameslay :

Ç Atna, ay anemhal, ineĤbas iàef i k-d-meslayeà. D Lhadi i ten-yegren àer zdaxel n ssilul wannag wadda, yura fell-asen : Segrewlen. È

Anemhal, wesser acemma, am win ye²yan yerra-yas-d-awal :

Ç Lhadi ur yexdim akka, armi yeĤra iwimi. È

MĤend yewhem, s uĤeccim yerfed-d aĤad-is ad isuter ameslay :

Ç Zemreà ad meslayeà? È

Anemhal am win ifeclen, yerna-d awal :

Ç Meslay-d, acu tes²iĤ ad tiniĤ..

_ Nekk, ur xdimeà kra, ay anemhal...

_ Ur texdimeĤ ara kra? Amek isem-ik a wa teàleĤ teàdemt?

_ MĤend, ay anemhal

_ Iwimi i d-tkecmeĤ àer lĤebs?

MĤend, aĤeccim yezdeà udem-is, s yiàil iàallen i d-iteffeà wawal seg yimi-s. Ikemmel-as uĤulfu yeqqen-as taàect. Iwehha àer Bel²id.

Ç Fell-as i llià da, d netta i nàia. È

Tezfa-d taïsa àef yicenfiren n unemhal.

Ç Argaz-a yemxel! Ay a²essas! È

Mhend iqeddem-d s usurrif, yejme²-d tazmert-is. Dàa ulac d acu ara yexser, ma yella ugin ad amnen ad yuàal s ansi i d-yekka. Ma yeggugem tura, ulac melmi ara d-isefhem taqsiÉyefran yid-es.

Ç Ala, ur mxelleà ara, ay anemhal. Walim lekwaàeÉad tafem deg-sen iwimi d-kecmeà àer da, rseà d aqettal, d argaz-a i nàia! Ini-yasen a Bel²id. Ini-yasen ur temmuteÉara... È

Din din anemhal yerfed-d allen-is, isakked deg-sen akken yewhem.

Ç Acu-tt teqsiÉa? LekwaàeÉuran fell-ak tettwaÉuzreÉacku tenàieÉ, trewleÉ, uzzlen-d deffir-k Éfen-k.

Ula d ke[©] test²erfeÉs tedyant. Amek tura ad tiniÉala?

_ Ayen i wen-d-qqareà tura i d tidett. Ad wen-d-ggaleà s wayen tebàim. Ula d nekk, imir nwià nàia, àas akken deg ddunit-iw nàia. TukkerÉa d tidett ukreà ma d timenàiwat werÉin nàia! Ttxil-wen slem-iyi-d, ad wen-d-sefruà taqsiÉamek tella... È

Anemhal iwehha àer yi²essasen ad suffaen ineÉbas nniÉfen ad ÉPen Mhend d Bel²id.

Ç Ad awen-d-inià, àurwat ad tesreksem fell-i. Ihi ke[©] a Mhend... d anwa i d-teqqareÉtenàieÉ?

_ WerÉin Érià anwa nàia, da i tres tiyiti qessiÉfen. Armi d-yewweÉBel²id. Anagar i d-yekcem yebda-d asefti n wawal, yemmal-iyi-d acu yexdem di berra qbel ad yettwaÉbes. D amakur am nekk...

_ Acu i k-d-yemla?

_ Ata acu i yi-d-yemla. Asmi ttwaÉfèa, ufan-iyi ttnaèa d wa. Anaà akka a Bel²id? Ini-d ur ttagad... È

Bel²id, s taèect d tazurant, yerfed awal :

Ç D tidett, ay anemhal, ass-nni llià tedduà deg tezniqt i d-yuder Mhend, mlaleà-d yiwen n wergaz yettÉewwis. Mi d-yekcem àer temnaÉisullsen, serseà-as tiyiti àer uqerruy, semlellia-t, knia àur-s Éuffeà-t, mi kfià yid-es ruÉa ÉPià-t din yesred zdaxel terga. Imi d iÉ, nwià ulac win yeÉran ayen xedmeà, mi d-ddià azal xemsa n mitrat, ineggez-d fell-i yiwen n umakur, ur Érià d anwa-t! È

Ikemmel-d ameslay Mhend :

_ D nekk, ay anemhal... mi walaà acu yexdem Éefreà deffir-s.

_ Iwimi tÉefreÉdeffir-s?

_ Akken ad t-akreà. Dàa ma ukreà amakur ulac acu ara agdeà : argaz yettewten ur yi-yessin ara.

Ddmeà-d tahrawt-nni i wumi yebra din Bel²id, mi nedda kra, neb²ed àef wemÉiq anda yettwet uÉewwas-nni, neggzeà àef Bel²id fkià-as tiyiti, yeÉreÉdin. Sferfdeà-as deg lÉib akken ad akreà atezdam-nni i d-yuker.

_ S-yin akkin. I s-yenna unemhal.

_ Imar kan tewweÉ-d yiwet n tkerrust, zdaxel-is rekben-d reb²a n yemdanen. Éran-iyi-d, rsen-d uzzlen àer Bel²id, mi rewleà Éefren-iyi-d. Ssaleà-asen ttuàun : Ç Yemmut! È Mi yi-d-leÉqen, seqlalÉfen-iyi s teàrit akken zuàuren deg-i àer useàlu anda wwteà Bel²id. Kkaten-iyi qqaren-iyi-d ay aqettal. Yiwen deg-sen yerkeb takerrust ye²na ibulisen. Mi newweÉàer useàlu, argaz-nni wwteà ulac-it. Ulac lmeyyet-nni. Gar-aneà tella tehrawt-nni d lÉerra d yidammen i d-yeskunan ansi izuàer iman-is argaz-nni wwteà. Ibulisen, mi d-wwÉfen, Éuffen drus kan akka, taswi²t fran lmeyyet-nni yeglalez armi d yiàzer, s-yin zuàren-t waman. WerÉin ufan lmeyyet, dàa àur-sen lweqt. Ata iwimi ttwaÉuzreà d aqettal. Ula d aÉewwas-nni yewwet Bel²id yenna-yasen d nekk i t-yes²uÉfen, mi Éuffen leÉyub-iw ufan atezdam. Din i fran fell-i d amakur d aqettal. Ula d irgazen-nni i d-yeàran i yibulisen nagen Éran argaz yemmut. Dàa din, ula d nekk umneà.

Anemhal isekmec anyir-is, am win yebàan ad yini ur yefhim kra.

Ç Teqqare d d wa i tenàid? È Anemhal, yettmeslay i Mhend iwehha s ufad àer Bel²id

_ Akka, ay anemhal! Tamacahutt-a, yekka-yi-tt-id Bel²id azekka-nni deg ssilul!

_ Iwimi truPa tmanya n wayyuren akken ad tekku tam²ayt?

_ Mi slià i tedyant amek tefra, di tazwara s wurfan qrib nàia Bel²id, ay anemhal! Nennuà di ssilul, mi d-yewwe uàella n yi²essasen, isehwa-yaà àer wannag wadda.

_ Dili testeqsam-d fell-i, ad yi-d-temmeslayem.

_ D awezài, ay anemhal. Aàella n yi²essasen, yenna-yaà-d : Ç ad terkum da È. Mi n hufsa s kra tezmert, am Bel²id am nekk, ad tt-nerr àef usuàu, din din ad d-yazzel u²essas ad àa-yefk tiàrit, mi yekfa wafud, nerra-tt nessarem kra yelhan ad yekk seg t²essast d ssber. Limer nerna drus kan zdaxel ssilul n wannag wadda, dili nemxel. Ta²essast deg yilem tessuffuà le²qel, ay anemhal, maca acu nni fen ara txedme! S lxiq n umeslay; ula d Bel²id ira ad imel tam²ayt yefran yid-es d nekk, maca ulac tawwurt. È

Anemhal yebren àer Bel²id, yenna-yas :

_ Ad tili d anagi àef wayen tesli d tidett?

_ Ad ilià d anagi, ad d-inià tidett. Ass-nni, wwteà argaz waye yewwet-iyi. Aqerruy-iw yettcercur s yidammen, mellià, mi d-ukià, slià i medden ttuàun, d ssut n tkerrust. Din ugdeà, àileà d ibulisen i d-yewfen, furdeà armi d yiàzer, s-yin rewleà. Ur fira acu yefran d Mhend, dàa ur yi-tuqi² deg-s awi-d kan ur yi-ttafen ara ibulisen. Mi zrin kra wussan, ttwa fteà ttakreà yiwen n wexxam. Ata amek i d-wwteà àer lfebs akken ad mlileà d Mhend di ssilul . Mhend yugi ad yemmeslay yid-i, dàa akken ad t-d-sefseà bdià fekkuà-d timucuha xedmeà di berra, din din Mhend, am umexlul, ineggez-d fell-i ad yi-yexneq, ziàen yiwet deg tmucuha i d-mlià tefra d Mhend, tin i d-yekka tura. Ata amek tella tedyant ay anemhal. È

Bel²id, akken yefhem anemhal yugi ad yamen, yebda-yas-d awessef n yiàzer, yesken-as-d afeddix-nni i s-yexdem Mhend deg uqerruy.

Anemhal isawe taluft àer wexxam n teàdemt, s-yin in fura²awden-d a fuzer i Mhend d Bel²id.

Tidett tettqam-d àlayet i Mhend i wakken ad tt-yissin; ixelles-itt s tmanya n wayyuren deg ssilul deg wannag wadda. Ziàen tella tem fegranit ur tezmir ad tennal neà ad tekkes ula d taàdemt.

[Retour en haut](#)

Numéro 13 Juillet 2002

[La Conférence :](#)

Eléments de néologie

Le néologisme : un moyen extrême *Par A.Mezdad*

Le néologisme, ou innovation lexicale est un mot d'innovation récente dans une langue. Il est crée soit par composition, par emprunt, par dérivation. Il peut être également être crée de façon délibérée. Il doit toujours utilisé avec parcimonie.

Où utiliser le néologisme ?

Dans le cas qui nous intéresse (lexicologie tamazight), le néologisme sera recherché pour les abstractions, notre langue présentant des lacunes à ce niveau.

Quand recourir au néologisme ?

Trois obligations avant de recourir au néologisme :

1°/ toujours penser les termes dans un autre parler, quand ils existent.

Exemple : tilelli (liberté) prélevé du chleuh

Tayri (amour)

Tamedyazt (poésie)

Tanemmirt (merci) prélevé du touarègue

Azul (salut !)

Stasregh (souffrance) kabyle

2°/ si un terme traditionnel de signification concrète peut traduire une notion abstraite, il convient de l'utiliser.

Exemple : taceqquft umezgun (pièce théâtrale)

Askussber (constipation)

3°/ conserver autant que faire se peut, les termes empruntés mais berbérés (muzghen)

Exemple : lufa (abondant)

ssber (patience) tamdint (ville)

Si ces trois possibilités se révèlent non fructueuses, il conviendra de procéder par dérivation à partir de racines originelles existants dans l'un des parlers.

Exemple :

Taneflit (développement)

Taghelmezri (rationalisme)

Tamkardit (bibliothèque)

Mais préférer Anadi pour recherche

L'avantage pour des trois premiers procédés est d'avoir résisté à l'épreuve du temps, de respecter la musicalité de la langue de tous les jours. Ils ont l'avantage de mieux « passer » auprès des usagers de la langue et des lecteurs. Ils sont directement issus du terroir et n'ont pas transité par l'artifice de la dérivation.

Quelques obligations pratiques :

_ l'innovation lexicale va de soit lorsqu'elle s'est liée à l'apparition d'une réalité totalement nouvelle.

Exemple :

_un mot ou une marchandise d'origine étrangère

tabanant (banane), tamandarit (mandarine)

kawkaw (cacahuète)

_ un mot désignant une découverte scientifique moderne devient un « universalisme » en peu de temps.

Exemple :

amikrub (microbe) astituskup (stéthoscope)

Une invention nouvelle également impose un néologisme.

Exemple : aruplan (avion) .

Faudrait-il nécessairement lui préférer un terme issu d'une dérivation (timesrifegt = de « srifeg »)

de même pour : Amutur (moteur) Lalkul (alcool)

_ les néologismes peuvent être le reflet de faits sociaux divers, réponse des besoins résultant d'innovation dans la civilisation d'une société (vocabulaire de l'administration, institutions sociales, vocabulaire relatif à l'habitat moderne).

Exemple : faudra-t-il garder lukasyu (allocation) , apansiyu (pension), apirasiyu (opération)

Ces mots qui passent très bien dans l'usage de tous les jours, mais leurs racines romanes prêtent à sourire lors du passage à l'écrit :

Nous préférons toutefois :

taxxamt usewwi à « takuzint »

taxxamt n waman à « la douche »

_les néologismes peuvent prématurément être le signe d'une mode, le signe extérieur d'un certain savoir vivre, d'un certain snobisme mais à la longue, ce qui n'était qu'un signe de mode peut mettre en danger de disparition le terme traditionnel bel et bien existant. Ce sont des équivalents ce que sont les anglicismes pour la langue française, nous les appellerons des « francismes » ou des « arabismes ».

Ces francismes et / ou ces arabismes entrent en coalition pour mettre en difficulté des mots anciens :

Exemple : lkuraj – cajaâ pour « abghas »

ajardan – ledjnan pour « urti »

aberrani pour « awerdani », awerdani (étranger) mot ancien encore présent dans

certains contes .
 sebbad pour « imeddasen »
 ccâar pour « amzur »
 laâyun pour « timmi »
 llun pour « tighmi »
 ddwa pour asafar ...etc.

_ les néologismes peuvent être une nécessité certaine due à des facteurs proprement linguistiques (insuffisance de conceptionnalistaion). C'est l'un des rares cas où il y'a lieu de procéder par dérivation d'une racine originelle :

exemple :

Tagdelt (interdiction)	racine :GDL
Taneflit (développement)	racine : NFL
Agenfan (profiteur)	racine : GNF
Amsihel (programmeur)	racine : SSHL
Amzizwer (concours)	racine : ZWR

Ces mots ayant transité par l'artifice de la dérivation risquent nous l'avons dit de ne pas être viables. Seul l'avenir tranchera. Il faut toutefois savoir en faire l'économie dans leur création et leur utilisation sous peine d'aggraver le phénomène de « novlangue » rébarbative que personne ne consommera.

Quelques formes de néologismes :

Dans leurs formes les néologismes pensent présenter des aspects très divers.

a) Emprunts adaptés : abaltu (palelot)

Asebbadri (espadrilles)

Tamdint (ville)

Lqut (nourriture)

b) Emprunts calqués à partir d'expression étrangères :

AsawaD (micro)

Kmez-genni (gratte ciel)

Iles n wefrux (langue d'oiseau)

Di tazwara, di taggara

Deg umata

Taceqquft umezgun

c) Juxtaposition extérieure de deux pièces existant traditionnellement en analogie avec amageraman, asghersif, cufmejjan

nous aurons par exemple :

zursennan (idée de maigreur extrême)

zzimdinin (suburbain)

ddewmurt (souterrain)

kmezgenni (gratte-ciel)

adjonction de préfixe :

- warisem (anonyme)
- wartaneflit (non-développement)
- wissemus (le 5ème)
- wismraw (le 10ème)

quelques précautions avant de recourir au néologisme:

nous ne recourons au néologisme que nous connaissons comme une solution extrême, un mal nécessaire, qu'en dernière intention :

1) se référer à la langue utilisée tout les jours ou aux mots anciens : awerdan(i) étranger azneqnaq : insomnie

2) se référer aux recueils lexicaux existants : le « Dallet » pour le Kabyle.

3) Passer à un autre mot existant dans un autre parler
Exemple : utiliser le « Vocabulaire Français-Chleuh », de Destaing. Beaucoup de mots et d'expressions existant dans ce parler peuvent faire l'économie de néologismes : taZayert (cercle.)
taghlaghal (écho)
ajdam (lèpre)

Notamment le vocabulaire de la mer, inexistant dans le Kabyle vivant, conservé seulement dans la toponymie : (mots vestiges) :

- awqas (requin)
- aZeffun (langoustes)
- asighas (murène)

4) se référer à un lexique touarègue que nous considérons comme une « banque de racines » .Le Cortade-Mammeri, vocabulaire Français-Touarègue est indispensable.

5) se référer a Amawal (Imedyazen)

6) procéder à une dérivation, exceptionnellement ! exemple :timanest/solitude

Si la « folklorisation » est un danger qui guette Tamazight dans sa phase actuelle, le « purisme » est un danger non moins réel. Ils doivent être également maîtrisés.

A. Mezdad

[Retour en haut](#)**Numéro 13 Juillet 2002**[L'article :](#)**LES KABYLES DE CALEDONIE***par* Regis Guiyotat Le Monde du 25/10/1995

La nouvelle Calédonie, terre déportation pour les communards, l'a aussi été pour les révoltés de la Kabylie soulevée, en 1871, contre le colonisateur. 1500 de leur descendants ont fait souche.

Sur la plage, devant un parterre de touristes, et danseurs canaques, le haut du corps et le visage peint, viennent de terminer leurs aubades guerrières.

Ils déposent leurs coiffes de fougère et d'hidiseus, rangent leur costumes de lianes et s'offrent un coca cola. A quelques pas de là des tombes et un petit mémorial restent ignorées des visiteurs, qui commencent à se répandre sur l'île des Pins, au sud de Nouméa. L'île Ç la plus proche du paradis È, comme le promettent les bibles touri-stiques.

Avant de figurer, l'Eden, l'île des Pins fut plus proche de l'enfer. Les communards de 1871 y payèrent d'avoir trop cru en leur idéaux. Lorsqu'ils furent amnistiés en 1879, les survivants élevèrent cette stèle avant de quitter l'île. de noms arabes retiennent l'attention. les proscrits d'une autre insurrection, celle de la Kabylie en 1871, partagèrent ici l'exil des communards, avant de faire souche dans ce coin oublié du pacifique. C'est en s'interrogeant sur la présence de ces deux noms que l'écrivain et réalisateur Mehdi Lalaoui a, dans Kabyle de Pacifique Ç Au nom de la mémoire È reconstitué l'odyssée de ces hommes, châtiés pour s'être rebellé contre le colonisateur. La répression de la révolte dont le bachagha Mokrani donna le signal avant d'être tué fut terrible. 212 kabyles, responsables présumés de l'insurrection, furent traduits devant la cour d'assise de Constantine en 1873. La plupart furent condamnés à la déportation.

Cela aurait pu être Cayenne. Ce fut la Nouvelle Calédonie Ç Calidoune È, comme disent encore nombre d'Algériens pour désigner un lieu d'où l'on ne revient jamais. Voici donc les vaincus fraternisant avec d'autres vaincus ceux de la commune, enchaînés dans des cages de fers, tout au long de l'interminable traversée. Louise Michel, proscrite elle aussi, débarquée quelque mois plutôt à Nouméa avec Henri Rochefort, décrit dans Souvenir de ma vie « Maspero », leur arrivée pitoyable : « Nous vîmes arriver dans leur grand burnous blanc, les arabes déportés pour s'être, eux aussi soulevés contre l'oppression. ces orientaux emprisonnés loin de leurs tentes et de leurs troupeaux, étaient simples et bons et d'une grande justice. Aussi ne comprenaient-ils rien à la façon dont on avait agi avec eux ». la plupart sont dirigés sur l'île des Pins, qui accueille les « déportés simples ». Mais il y'a aussi les « déportés en enceintes fortifiées », à Ducos ou à l'île Nou, près de Nouméa, que l'on enchaîne à la « la barre de justice » et à qui on verse la soupe dans des galoches. A l'île de Pins, les tribus canaques ont été déplacées. Cinq communes ont été délimitées. Le « camp des arabes » constitue la cinquième, la plus reculée. Ceux-ci élèvent des chèvres, plantent des citronniers et descendent au marché une fois par semaine à Ouro. Là sous les aroucarias

géants et des cocotiers flottent le drapeau rouge. Les communards ont reconstitué leur faubourg parisien avec des magasins, des ateliers, un théâtre, et même de petits journaux. Le Parisien illustré, Le Raseur calédonien, à la verve acérée, sont publiés. Décor factice. Des déportés pris de folie meurent à force de scruter la mer.

En 1878, éclate l'insurrection canaque, conduite par le chef Atai. La conquête, ici comme en Algérie, n'a rien respecté. On s'est rué sur les terres et sur le « caillou vert », autant d'émeraude, le Nickel. La peur s'est installée à Nouméa. Leur bain tout proche est un réservoir d'homme inespéré. Boumezrag Mokrani, les frères du bachagha qui a soulevé la Kabylie, interné à l'île des Pins, offre ses services au gouverneur Olry. Il espère ainsi une remise de peine avec une quarantaine de ses hommes, il participe à la répression qui s'abat sur les Canaques. La tête d'Atai, abattu par les auxiliaires canaques de l'armée française, roule bien vite au pied du colonisateur, elle est envoyée à Paris, et exposée sur les étagères du musée de l'homme, au Trocadéro.

Les Canaques furent matés comme l'avaient été les communards et les Kabyles. « Il faut commencer par détruire cette population. Le seul moyen pour en venir à bout, ce serait de faire des battus, comme pour les loups en France », propose un militaire. Dans l'illustration, on peut lire : « L'installation en Nouvelle Calédonie, ne rencontre qu'un obstacle, les indigènes. Mais il est prouvé que leur nombre diminue dans une proportion des plus rassurante et qu'à la fin du siècle on montrera dans des foires le dernier survivant des canaques ». Autre grande figure de l'insurrection kabyle de 1871, Aziz Aheddad, descendant d'une famille de religieux, déporté avec l'un de ses frères, a jugé la démarche de Mokrani incompatible avec son honneur. En 1879, l'amnistie est proclamée. L'île des Pins se vide. Louise Michel quitte Nouméa. Au cours des derniers mois, sa détention « en enceinte fortifiée » a été assouplie. Elle fait de la botanique, pratique avec succès la « vaccine » sur les papayers malades. Elle aussi ouvre une école pour les canaques, donne des leçons de piano, invente pour eux une méthode de solfège, et abandonne avec regret ses « amis noirs ».

L'AMNISTIE a été proclamée, les déportés kabyles en ont été exclus. Obligation leur est faite de résider sur le territoire calédonien. A Paris, les communards, dans un élan de solidarité, mènent une campagne active pour leur libération. Aziz Aheddad est le plus indomptable de ces Algériens. Il s'évade, rallie Sydney. Voici Paris et Alger en ébullition, des limiers dépêchés sur ces traces. On le signale au Caire. Puis c'est le silence pendant 14 ans. Sans doute vit-il à la Mecque. Le premier février 1895, est enfin levée l'obligation de résidence. Ils ne sont plus que poignée, le 22 août 1895, à s'embarquer de Nouméa pour l'Algérie. ce jour-là, venue de Jeddah réclamer ses biens, Aziz s'éteint à Paris dans les bras du communard Eugène Mourot, ancien déporté qui lui a donné asile, au 45 du boulevard de Ménilmontant, face au Père-Lachaise. Boumezrag Mokrani, lui, a été exclu de la mesure du premier février, mais est libre de ses mouvements dans l'île ; il a ouvert à Nouméa un commerce et a fondé une compagnie de transport postal avec ses hommes, qui parcourent à cheval la brousse. En 1904, il est enfin gracié. Avec trente ans d'exil, le voici foulant le sol algérien, en juillet 1905 juste à temps pour mourir, à l'âge de 75 ans. Les rares déportés restés ont rejoint dans les vallées de Boghen et de Nessadlou, près de Bourail, sur les côtes ouest de la grande terre, les « transportés » arabes, « les droits communs », ou considérés comme tels, qui n'ont cessé d'être acheminés en Nouvelle-Calédonie depuis la révolte de 1871 l'administration coloniale, aidée par l'Eglise, et prévoyante. En échange des quatre hectares à cultiver, on peut racheter sa liberté et trouver femme dans une institution tenue par les religieuses Nessadlou et encore aujourd'hui la « vallées des arabes ». est le cimetière un

morceau d'islam en terre canaque. Les tombes sont tournées vers l'ouest. un grand palmier les domine et indique la direction de La Mecque. Cette communauté d'origine algérienne, fortement métissée, est estimée à 1500 personnes. La plupart sont restés éleveurs et agriculteurs, d'autres sont partis tenter leur chance à Nouméa. « Les plus âgés parlent encore la langue qui leur a été transmise, ils font encore le ramadan et la prière. Leur enfance a été bercée par la musique arabe et les contes kabyles. Ils savent qu'ils mourront sur cette terre qui les a accueillis, est devenue la leur et porte leur empreintes », explique Mehdi Lalaoui. A Bourail, on ne peut manquer le « Zam-Zam » le restaurant que tient l'épouse d'origine indonésienne d'Abdelkader Bouffènèche. Entre le porc sauté et le poisson du lagon, une place de choix est réservée au couscous. « c'est un marocain qui nous a appris la recette. Ça marche très bien. Les pieds noirs de l'île sont venus. Ils m'ont dit que c'était le vrai couscous », lance amusé Abdelkader, fort de cette bénédiction culinaire. « Pour les canaques, je suis l'Arabe, le Kabyle, Sadate, Nacer », plaisante encore Abdelkader, dont les aïeux sont issus d'un douar proche de Djidjelli, en Algérie. Les Bouffènèche ont une passion pour les chevaux, et un Nadir, fils d'Abdelkader, est considéré comme le meilleur cavalier de l'île. « Il s'est présenté aux élections municipales », annonce satisfait le père. Sur le blason de la commune de Bourail, figurent deux chambrantes, symboles de la présence canaque, mais aussi le croissant arabe, rappelant les origines de la commune, créée de toute pièce par l'administration coloniale. Ancien président de l'Assemblée territoriale, Taieb Aifa et maire de Bourail depuis 1922 et fier de son ascendance kabyle : « A Bourail, nous avons su garder les traditions, tandis qu'à Nouméa il n'y a même plus de « carré des arabes » au cimetière ; les gens se sont laissés européaniser ». Abdelkader Bouffènèche et lui, ont effectué un voyage aux sources, sur la terre kabyle en 1986. « J'ai eu un choc terrible, raconte Taieb à Aifa, lorsqu'à El Eulma, j'ai retrouvé la terre où mon père était né mais, l'émotion passée, il a fallu nous rendre à l'évidence ; il nous serait culturellement d'y vivre. Un siècle après, nous étions des déracinés. A partir de ce moment, mes convictions se sont renforcées pour reconnaître ici, en Nouvelle-Calédonie, aux premiers occupants du pays le droit de revendiquer une identité pour eux-mêmes ». « Les vieux vont disparaître avant la fin du siècle, la langue qui avait été transmise par les déportés sera perdue. Grâce à la langue, aux traditions, au souvenir de cette histoire douloureuse, ses gens ont pu tenir, se serrer les coudes, et rester des êtres humains. Ils sont porteurs d'un exil par filiation. Pour eux l'Algérie est un mythe », poursuit Mehdi Lalaoui. Aujourd'hui, cette petite communauté semble tentée par un retour à l'islam. mais les noms ou les prénoms qui avaient été francisés au fil des générations, s'arabisent à nouveau. « Nous ne suivons pas beaucoup la religion, parce que c'est plus difficile ici, mais nous sommes musulmans quand même », assure Abdelkader Bouffènèche. « Régulièrement, nous avons la visite de personnes qui nous disent faire le tour du monde pour porter la parole de l'islam », ajoute-t-il. Depuis plusieurs années, la construction de mosquées est envisagée à Bourail. « Disant plutôt un centre culturel, parce que, si nous disons centre coranique, cela passera mal ». insiste Abdelkader. Contact avait été pris par des bailleurs de fonds en Arabie saoudite. « Le projet a été contrecarré, mais à présent il est relancé », précise Taieb Aifa, que ses adversaires politiques surnomme le « calife de Bourail ».

Ces Kabyles du Pacifique se sentent-ils plus près des Caldoches que des Canaques ? « Là où il passait, ces musulmans laissaient traîner tant de noyaux de dattes en Calédonie on repère aussitôt leurs habitations. Partout où il y a des palmiers, il y a eu des fils de Mustapha, de Taieb ou de Mohamed.

D'UNE COLONISATION A L'AUTRE

En 1878, pour mater la première insurrection kanak en Nouvelle-Calédonie, les colons font appel à des prisonniers kabyles. Certains s'engagent dans la répression, d'autres s'y refusent ;

Un cinquantenaire approche, celui de la guerre d'Algérie, Après Vichy, un autre débat risque d'agiter la conscience des Français . non que notre amnésie sur l'affaire algérienne ait été aussi remarquable que celle que l'on prête sur Vichy. Nous n'avons pas non plus laissé à des chercheurs étrangers, comme nous l'avons fait pour l'occupation, le soins d'éclairer l'opinion sur cette page douloureuse de l'histoire dont les conséquences se font sentir jusque dans l'Algérie aujourd'hui.

Dès les années 60, en effet, le travail d'investigation mené par exemple par Yves Courrière (La guerre d'Algérie, chez Fayard) a permis à beaucoup de Français d'ouvrir les yeux sur un système colonial que Frantz Fanon (Les Damnés de la terre. François Maspero) ou Albert Memmi (Portrait du colonisé, pauvre) avaient à l'époque dénoncé, plus confidentiellement il est vrai. Des œuvres romanesques ou de simples témoignages, comme celui d'Enri Alleg (La Question, Editions de Minuit) à propos de la torture, ont jeté très vite le trouble parmi les citoyens.

Une traversée dans les cages de fer.

Dans cette quête à risque du passé, avant de jeter des anathèmes, il convient d'abord de revenir sur les faits, longtemps cachés aux Français ; Arte a diffusé, au printemps dernier, un documentaire sur les massacres de Sétif, un certain 8 mai 1945, de Mehdi Lallaoui et Bernard Langlois ; en septembre 1992, Planète avait également montré un autre documentaire du même Lallaoui, Le Silence du fleuve, qui racontait la sinistre journée du 17 octobre 1961 à Paris, où plusieurs centaines de manifestants algériens furent précipités dans la Seine, Maurice Papon était alors préfet de police. Faut-il rappeler que, ce sujet, le film tourné en 62 par Jacques Panigel, octobre à Paris, a été censuré pendant douze ans ?

Remontant dans le passé de la colonisation de l'Algérie, Mehdi Lallaoui revient à la charge, si l'on peut dire, cette semaine avec une pathétique histoire, Kabyles Pacifique. L'Algérie en 1871. L'armée française vient d'écraser un premier soulèvement général en Grande Kabylie. Quelque deux cent responsables de la rébellion, survivants, sont traduits devant la cour d'assises de Constantine. Verdict : Le bagne en Nouvelle-Calédonie. Au cours de l'interminable traversée dans les cages de fer, puis à l'île des Pins, au large de Nouméa, les exilés souffrent et fraternisent avec d'autres vaincus, ceux de la commune. Louise Michel, déportée elle aussi note leur silencieuse dignité.

En 1871, éclate la première insurrection canaque. La peur s'empare des blancs à Nouméa, et l'on fait appel aux bagnards comme ultime rempart. Espérant une remise de peine, une partie des Kabyles s'engagent dans la répression contre les Canaques. Les autres, autour d'Aziz Aheddad, un de leurs chefs, s'y refuseront, solidarité du colonisé oblige. Ils sont soutenus par Louise Michel, encore elle, admirable d'énergie, malgré le fer aux pieds.

De toute façon, le colonisateur ne sera guère reconnaissant, une fois la révolte canaque matée.

L'amnistie accordée aux communards à partir de 1879 ne s'applique pas aux Kabyles, qui restent assignés à résidence dans la grande île. C'est que les colons d'Alger qui se sont appropriés les biens et les terres des bannis font pression pour éviter leur retour sur le sol algérien. Quand, le 22 août 1895, à Nouméa, après vingt ans d'exil s'embarquent quelques rares survivants, l'assignation à résidence étant enfin levée, les autres déportés, désespérant de revoir leur Algérie natale, ont fait souche dans ce coin du Pacifique oublié. Etonnant

hasard : Ce même jour du 22 août 1895, s'éteint à Paris, dans les bras du communard Eugène Mourot, ancien déporté à l'île des Pins, qui lui, a offert un ultime asile, Aziz Aheddad, l'irréductible, qui s'est évadé du bagne, et que toutes les polices. Les derniers communards se cotiseront pour rapatrier son corps en Kabylie.

Mehdi Lalaoui a reconstitué cette exceptionnelle histoire, où l'on passe d'une colonisation à une autre, où l'on rencontre la détresse et la fraternité. Et il a gravé sur la pellicule des visages de ces fils d'exilé. Aicha Benmaamar, née en 1911 sur le sol calédonien, œil fougueux et attendrie, lance : « Mon père était un bel Arabe. Il revait de rentrer en Algérie ». Ils sont 1500 environ, aujourd'hui à travers le caillou, fermiers, éleveurs à la manière australienne où chauffeurs de taxi à Nouméa. Ils forment une communauté comme il en existe de multiples en Nouvelle-Calédonie, certes métissée, mais encore soudée, fière de ses origines, la tête encore pleine de contes kabyles et de ciels d'Afrique. dans la « vallée des Arabes », à Nessadlou, pres de Bourail, ils s'accrochent aux traditions, certains réclament une mosquée, mais le parlé arabe est en cours de disparition.

« Pour eux, l'Algérie, c'est un mythe ». Dit Mehdi Lalaoui. Lors d'un voyage en 1986 dans cette Algérie trop rêvée, et à présent terrorisée, Taieb Aifa, maire de Bourail, ancien président de l'assemblée territoriale, a surtout compris qu'il était devenu Calédonien. Le rêve s'est brisé. Mais après Ouvéa en 1988, la communauté s'est inquiétée comme les européens. Allait-on pouvoir rester ?

Taieb Aifa, se sent proche des Canaques, évidemment. L'ancien colonisé ne se sent pas l'âme d'un colonisateur. Le maire de Bourail a fait construire pres de sa maison une case canaque par des mélanésiens. Un symbole. « J'estime que je suis ici chez moi, explique-t-il, mais avant moi, il y a eu une autre appartenance à cette terre ».

Regis Guiyotat Le Monde du 25/10/1995

[Retour en haut](#)

[Numéro 13 Juillet 2002](#)

[Adresse de messagerie électronique :](#)

ayamun2@Hotmail.com

[Adresses Web:](#)

<http://www.ifrance.com/ayamun>

<http://www.ayamun.fr.st/>

[Retour en haut](#)

[Retour au titre](#)

tanemmirt, i kra iZuren ayamun, cyber - tas àurt ntseklai mazi àeñ, ar tufat !

@Copyright ayamun 2002

Dernière révision : 16 Juillet 2002